

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: ИНТРОСПЕКТИВНЫЙ ПОДХОД

АБДЫКАИМОВА О.С.

Аннотация. Рассмотрение произвольного смешения национально-специфических черт различных аспектов фразеологии.

Ключевые слова: Естественнонаучный канон, техника номинации, национально-специфическая единица языка, интроспективный подход.

Следует обратить внимание, что в лингвистике используется довольно много нестрогих понятий, т.е. специфика знаний в области национально специфических черт не позволяет достичь во всем формальной строгости, отвечающей естественнонаучным канонам.

В наделении всей фразеологии национально-специфическими чертами сказалось произвольное смешение различных аспектов рассмотрения языка. Большинство идиом, как и других, образно-метафорических единиц лексикона, относительно редко обладают абсолютными эквивалентами в других языках, что объясняется не столько их национально-культурным своеобразием, сколько несовпадением техники номинации.

Тема национально-культурной специфики является достаточно традиционной для исследований в области фразеологии. На протяжении многих лет в работах по фразеологии (в особенности, если они выполнялись в рамках сопоставительного языкознания) утверждалось, что идиомы представляют собой национально специфические единицы языка, аккумулирующие культурный потенциал народа. А.М.Бабкин утверждает, что идиоматика – это «святая святых национального языка», в которой неповторимым образом манифестируется дух и своеобразие нации. (Бабкин 1979:7).

При внимательном рассмотрении, отнюдь бесспорным, оказывается априорное закрепление за фразеологией того или иного языка – национально специфических черт.

Прежде чем перейти к обсуждению интроспективного подхода к описанию национально-культурного аспекта во фразеологии, надо отметить, что нами выделяется два принципиально различных понимания национальной специфики. В первом случае национально-культурная специфика некоторого явления данного языка определяется относительно некоторого другого языка, который называется *сопоставительным*. Во втором случае, речь идет о представлениях носителей языка, о национальной маркированности тех или иных единиц своего языка вне сопоставления с другими языками, который называется *интроспективным*.

Национально-культурная специфика в ее «интроспективном» варианте должна проявляться в наличии ограничений на употребление, не связанных с собственно семантическими параметрами. В данном аспекте, Баранов А.Н., Добровольский Д.О., рассматривают следующий пример употребления идиомы *это тебе/вам не у Пронькиных (чай пить)* в контексте (а) и ее неформальное употребление этой идиомы (б).

(а) Федор спустился на лифте на первый этаж и вышел в холл отеля. «Да, **это тебе не у Пронькиных** ... Умеют создавать настроение, черти!» - восхищался он, оглядывая непривычный для него холл...

(б) Нет, конечно, в «Интуристе», именуемом в рекламных целях «вашим русским домом на время пребывания в Москве», есть все необходимое, для того, чтобы иностранец понял, что живет **не у Пронькиных**. [2 с.273]

В этих контекстах рассматриваемая идиома выглядит вполне органично. Однако ее использование для описания и оценки реалий других стран вряд ли можно признать нормальным. Ср. хотя и аутентичный, но тем не менее странный контекст, в котором сопоставляются реалии Австралии и Европы (с).

(с) Есть и в Сиднее новости: если осенью у нас появилось первое гигантское казино, то теперь открылись два первых легальных публичных дома. **Не у Пронькиных!** Пусть и не думает Европа, что у нас тут глухая провинция!

Подобные идиомы неуместны также в переводах художественных текстов, особенно в прямой речи персонажей.

Интроспективный подход основан на представлении о наличии «имманентных» национально-культурных характеристик безотносительно к специфике других языков и культур. Задача исследования состоит в поиске ответа на вопрос, в чем состоит национальная специфика данного языка глазами его носителей. Наиболее адекватными исследовательскими приемами представляются опрос информантов и различные тесты, направленные на выяснения отношения носителей языка к соответствующим лингвистическим фактам. Например, сигналом наличия «имманентной» национальной специфики может быть мнение о неуместности в устах иностранца высказывания, содержащего соответствующую идиому. При сопоставительном анализе решающим параметром оказывается возводимость наблюдаемых межъязыковых различий к специфике соответствующих культур, в то время как интроспективный подход предполагает обращение к интуиции носителей языка, характеризующих некоторые явления как «свои и только свои», имеется в виду сугубо национальные.

Определение множества фразеологизмов, которые интуитивно ощущаются носителями языка как национальные и анализ их отличительных черт представляется вполне осмысленной исследовательской задачей.

Для определения какие фразеологизмы оцениваются носителями языка как специфичные для их национальной культуры, наиболее целесообразно обратиться непосредственно к языковой интуиции говорящих.

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. приводят результаты экспериментов, позволяющих сформулировать некоторые гипотезы. [2 с.275]

Суть этих гипотез заключается в следующем: для интуитивного восприятия фразеологизма как национально-специфического наиболее значимыми моментами оказываются особенности его формальной организации. В качестве таких особенностей, с одной стороны, могут выступать факторы осложнения формы (рифмирование, звуковое подобие ит.п.), например: *сами с усами; ни кола, ни двора; куда ни кинь всюду – клин* [3 с.59], а с другой стороны – определенная маркированность отдельных компонентов фразеологизма. Сюда относятся:

- Наличие в структуре фразеологизмов национальных имен собственных и их производных (*коломенская верста, показать кузькину мать, Hansdampf in allen Gassen*);
- Персонажей народной мифологии (*к лешему, rutsch mir doch den Buckel runter!*);
- Слов-реалий (*в белый свет как в копеечку, моя хата с краю; das ist nicht mein Bier*);
- Архаичных компонентов (бить челом) – в особенности, если они не встречаются за пределами компонентного состава идиом и паремий, то есть они являются уникальными (*за тридцать земель, змея подколотная, турусы на колесах, da fliegt dir doch das Blech weg*).

Таким образом можно говорить том, что наличие уникальных компонентов и приемов осложнения формы в данном случае является значимым фактором, а в фокусе внимания оказывается не только означаемое, но и его идиосинкретичное означающее, что и создает впечатление неповторимости данного выражения.

Анализ национально-маркированных фразеологизмов показывает, что между свойством национальной специфичности и выделенными выше признаками нет взаимно-однозначного соответствия.

Рассмотренные выше подходы к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов, бесспорно, представляют собой единое целое. Они могут быть представлены как ступени анализа национальной фразеологии: выявление безэквивалентных

экстралингвистических факторов, отраженных во фразеологизмах – выявление структурно-семантических особенностей межъязыковых фразеологических аналогов – выявление национально-культурных коннотаций ключевых слов и концептов культуры, заключенных во фразеологизмах – выявление особенностей национального членения языковой картины мира и особенностей функционирования национального менталитета как лингвокреативного мышления. Совокупное применение лингвострановедческого, контрастивного, лингвокультурологического и когнитивного подходов может дать полную картину национально-культурных особенностей фразеологической системы языка.

Использованная литература:

1. Бабкин А.М. Идиоматика (фразеология) в языке и словаре //Современная русская лексикография1977. Л.,1979.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., Знак, 2008. – 656 с.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы// Вопр.языкознания.1996 №5 С.51-64.
4. Бердяев Н.А. Истоки и смысл русского коммунизма. М., 1990.
5. Телия В.Н. Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка// Словарь образных выражений русского языка /Под ред. В.Н.Телия. М.: Отчизна, 1995.С.10-16.
6. Humboldt W. Ueber die Verschiedenheit des Menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts [1830-1835] Darmstadt, 1963.